

Avant que について

——主節と従属節の主語が同一の場合——

阪上 りり子

0. はじめに

時間的状況補語表現のなかで、関係辞avantは名詞や名詞グループ・不定法表現・節表現を構成し、後行状況を表す代表的なものである。この関係辞が導く語群のうち、不定法表現と節表現のいずれが適切であるかの基準は、一般の文法書によると、主節と従属節の主語が同一かどうかであり、同一の場合はdeを伴う不定法表現が義務的であるという。しかし、節表現が許容されることを認める文法家もあり、実例も観察できる。

本稿では、avantが節表現を伴う場合、すなわちavant queを含む発話で、主節と従属節の行為主体が同一の場合を検討し、同一主語が容認される理由について考察していく。

以下では、1. で先行研究を概観したあと、2. でavant queを含み主節と従属節の主語が同一の実例をみる。3. でそれらの例に操作を加えたものに関するインフォーマント¹⁾の見解を参考にしながら同一主語の発話が許容される理由を検討する、という順ですすめる。

1. 先行研究

avant queを伴う発話における主節と従属節の主語が同一の場合の問題については、曾我(1992, pp. 124-125)に詳しい記述がある。この研究は、それ以前の記述の問題点を整理し、節表現が適合するのは発話者が描く事柄のイメージがどのような場合であるのか、という点が明らかになっていないことを指摘した上で、avant以外の関係辞の場合も考慮する必要があるという視点から、状況補語全般に関する問題を統一的に説明しうるようなメカニズムの想定をめざすものである。avant queを伴う発話における主節と従属節が同一主語の場合についての曾我の仮説(ibid., pp. 127-141)は、次のようにまとめることができる。

状況補語を伴う発話を構成するとき、発話者が思い描く二つ事柄、PとQ²⁾を想起する場合とPとQ, ~Qを想起する場合に二分し、それぞれについてPとQ, ~Qが同一主体である発話例において、事柄どうしの関係がどのような内容をもつ場合かに分けて論じてある³⁾。

A. PとQを想起する

A-1. 時間的關係のみ

- (1) a. Je passerai à la poste *avant* d'aller à la faculté.
 b. *Avant* d'aller à la faculté, je passerai à la poste.
 c. * Je passerai à la poste *avant* que j'aille à la faculté.
 d. * *Avant* que j'aille à la faculté, je passerai à la poste.
- (2) a. Il a lu le journal *avant* de prendre / d'avoir pris son café.
 b. *Avant* de prendre / d'avoir pris son café, il a lu le journal.
 c. * Il a lu le journal *avant* qu'il prenne / qu'il ait pris son café.
 d. ?? *Avant* qu'il prenne / qu'il ait pris son café, il a lu le journal.
- (3) a. *Avant* de prendre / d'avoir pris son café, il avait lu le journal.
 b. *Avant* qu'il prenne / qu'il ait pris son café, il avait lu le journal.

(1), (2)が対応する事柄のイメージにおいて、発話者はPとQのつながりを時間的に生起する二つの事柄を順調でなめらかな、いわばひと続きのものとして捉えている。したがって、Qの事柄はPに密着しており、自立性は高くないと意識されるので、節表現は適合されない。(3)については、Qを先に思い描き、Pを想起して、QがPに後行するという時間的關係において両者を捉えなおしている。また、PとQの事行主体「その人」の視点と関わりなく、外側から眺めているので、発話者のイメージの中で、PとQとのあいだにある種の分離・断絶があると感じ、Qを自立性がかなり高いものと意識する。そのために、不定法表現であってもそれを前置して主節と切り離す発話や節表現を含む発話が適合すると判断される。

ここでJ. Pinchon (1986, p. 225)の「節表現は3人称主語のときの方が1、2人称主語のときよりも容認されやすい」という指摘に対し、曾我は、発話者の捉えかたという視点から、「自分や相手が事行主体なら、自分自身または相手の観点から内面的に意識の連続性によって2つの事態をひとまとまりと捉えることが起こりやすいが、これに比べて、第三者が事行主体であるような事態は、内面的に捉えにくく外側から眺めることが多い。PとQを分離・断絶した2場面と見て、Qの自立性が高いと意識する可能性がそれだけ増すのは確かだと思われる。」(op.cit., p. 133)と述べている。

A-2. 時間的關係＋観念的關係

- (4) a. * Je te rends le disque *avant* d'oublier.
 b. *Avant* d'oublier, je te rends le disque.
 c. ? Je te rends le disque *avant* que j'oublie.

- d. *Avant* que j'oublie, je te rends le disque.
- (5) a. Je veux tout dépenser *avant* de mourir.
 b. *Avant* de mourir, je veux tout dépenser.
 c. ? Je veux tout dépenser *avant* que je meure.
 d. *Avant* que je meure, je veux tout dépenser.
- (6) a. Il a tout dépensé *avant* de mourir.
 b. *Avant* de mourir, il a tout dépensé.
 c. Il a tout dépensé *avant* qu'il meure.
 d. *Avant* qu'il meure, il a tout dépensé.
- (7) a. Il avait tout dépensé *avant* de mourir.
 b. *Avant* de mourir, il avait tout dépensé.
 c. Il avait tout dépensé *avant* qu'il meure.
 d. *Avant* qu'il meure, il avait tout dépensé.
- (8) a. Je dois le consulter *avant* de prendre cette décision.
 b. *Avant* de prendre cette décision, je dois le consulter.
 c. ? Je dois le consulter *avant* que je prenne cette décision.
 d. *Avant* que je prenne cette décision, je dois le consulter.

(4)～(7)は「Pを生起させる(させた)、放っておくとQが生起するから」、または「Qの生起以前にPを生起させる(させた)」といった気持ちのときに適合する。また、PをQの生起に必要なものと捉えるときは、(8)が適合する。これらの例で節表現が容認されるのは、PとQという2つの事態の間に距離が感じられてQの自立性を高いものと意識するから節表現の前置も適合すると曾我は主張している。

B. PとQ, ~Q を想起する

次に引用したものは*avant* que節中に虚辞の*ne*が登場する場合である。つまり、発話者がQだけでなくQの不生起状態~Qも想起する場合であるが、Qのあとに~Qを想起する場合とQと同時に~Qの可能性を思う場合があると考えられている。

B-1. 時間的關係のみ

- (9) a. Je vais réaliser ce projet *avant* d'entreprendre quelque chose d'autre.
 b. *Avant* d'entreprendre quelque chose d'autre, je vais réaliser ce projet.
 c. * Je vais réaliser ce projet *avant* que j(e n')entreprenne quelque chose d'autre.
 d. ?? *Avant* que j(e n')entreprenne quelque chose, je vais réaliser ce projet.

- (10) a. Il est tombé malade *avant* de réaliser son rêve.
 b. *Avant* de réaliser son rêve, il est tombé malade.
 c. Il est tombé malade *avant* qu'il ne réalise son rêve.
 d. *Avant* qu'il ne réalise son rêve, il est tombé malade.

「別のことを企画する前に>別のことを企画しないうちに」、「夢を実現する前に>夢を実現しないうちに」のような捉えかた (Q>~Q) に対応するのは(9), (10)である。

B-2. 時間的關係+観念的關係

- (11) a. * Je te rends le disque *avant* d'oublier.
 b. *Avant* d'oublier, je te rends le disque.
 c. ? Je te rends le disque *avant* que je n'oublie.
 d. *Avant* que je n'oublie, je te rends le disque.
 (12) a. *Avant* de prendre une décision, je veux encore réfléchir.
 b. *Avant* que je ne prenne une décision, je veux encore réfléchir.
 (13) a. *Avant* de partir en vacances, elle a beaucoup à faire.
 b. *Avant* qu'elle ne parte en vacances, elle a beaucoup à faire.

「Pを生起させる(させた)、Qが生起しないうちに」に適合するのは(11)である。Qを想起し、それが不生起の間に生起させるべきこととしてPを思い起こすならば(12), (13)である。

また、主節と従属節の主語が異主体の場合であっても、節表現が容認されにくい例も挙げられている。

- (14) a. Jean est parti *avant* que Louise arrive / que Louise soit arrivée.
 b. ?? *Avant* que Louise arrive / que Louise soit arrivée, Jean est parti.
 (15) a. Jean voulait partir *avant* qu'elle arrive / qu'elle soit arrivée.
 b. ?? *Avant* qu'elle arrive / qu'elle soit arrivée, Jean voulait partir (pour l'éviter).
 (16) a. Jean voulait la rencontrer, mais il a dû partir *avant* qu'elle arrive / qu'elle soit arrivée.
 b. ?? Jean voulait la rencontrer, mais *avant* qu'elle arrive / qu'elle soit arrivée, il a dû partir.

(14)のb.が容認されにくいのは、Pの事行主体Jeanが「Louiseが到着する/到着している前に(自分が)出発すること」を意図しており、発話者はJeanの視点を採用している。つまり、発話者はQをいわば「出発すること」を通して前望的に眺めているので、<Jean接続法>を主節とはっきり切り離して前置する発話はうまく適合しない。(15) a., (16) a.

で発話者が言及しようとしているのは、「彼女が到着する／到着している前に（自分が）出発すること」という複合的な事態についてのJeanの見方ないし関わりかたである。Qの事態を主節と明確に切り離して前置する発話(15) b., (16) b.はそのような見方に適合していないと感じられる。

以上を簡潔に要約すると、主節と従属節とが同一主語である節表現が容認されるのは、同一主語でない場合にも関連することであるが、発話者がQの事態を自立性の高いものとして意識する場合、と言えるであろう。次節では、avant queを伴う実例、すなわち発話者が言語化しようとする事柄に最も適切と考えて生み出した結果の観察を通して曾我の仮説の妥当性を検討し、また、他にも同一主語の節表現が認容される要因があるかどうかをみていく。

2. 発話例

2.1. コーパス

例の収集にはFrantextを利用した。まず、1950年以降の作品群のなかから、avant queとavant qu'を検索したところ、それぞれ616例、403例という結果が出た。それらの中で主節と従属節が同一主語であると判別できたものは、前者が10例、後者が31例である。まず、従属節の主語が代名詞の場合の方が同一主語の頻度が高いということがわかる。この事実も同一主語の節表現が容認される理由に関する手がかりのひとつであるかもしれない。

Frantextはさまざまな分野・文体からなる書き言葉の資料であるので、収集できた例には、現代の標準的なフランス語⁴⁾ではまず登場しない接続法半過去形や大過去形が用いられている例もある。まとめると、表1の様になる。

表1 同一主語の場合の主節⁵⁾と従属節の動詞時称形の組み合わせ

主節の動詞		従属節の動詞			
直・現在形	22	接・現在形	16	接・過去形	6
直・複合過去形	5	接・現在形	3	接・過去形	2
直・半過去形	2	接・現在形	1	接・過去形	1
直・大過去形	2				接・半過去形 2
直・単純未来形	2			接・過去形	2
直・単純過去形	6			接・大過去形	1
条・現在形	1	接・現在形	1		接・半過去形 5

直・, 条・, 接・, はそれぞれ直説法, 条件法, 接続法を示す

以下では主節の動詞時称形に注目しながら、それが直説法現在形、複合過去形、半過去形、大過去形、単純未来形、単純過去形、条件法現在形におかれている順で例をみていく。

2.2. 主節の動詞が直説法現在形

従属節は接続法現在形がもっとも多く、そのなかでも(17)のように、主節の動詞が *devoir, pouvoir* のようなモダリティ表現を含むものも多い。これらの例のPとQの行為主体は、ともに三人称主語、非人間という特徴をもち、2つの事態の関係は時間的關係と観念的關係を表し、それぞれの自立性が読み取れる発話である。(18)のQと~Qは同時に想起される例であろう。

(17) On répète souvent le contraire. Et dans beaucoup de cas en effet, le message doit être répété un certain temps *avant* qu'il se grave dans la mémoire de l'auditeur. (Weinand, M., *Publicité Radiophonique*, 1964, pp. 6-7)

(18) Mais les ulcérations sont peu profondes, étendues, à contours polycycliques. Une bulle peut toutefois être observée *avant* qu'elle ne soit rompue. L'abus de bromures ou de iodures peut être en cause. (*Encyclopédie Médicale Quillet*, 1965, p. 182)

従属節が前置されている例は2例しかなかった。(19)はそのうちのひとつである。

(19) Considérons une jambe : elle est tendue à la surface, descend en fléchissant légèrement au genou, le mouvement part de la hanche, le pied est allongé. *Avant* que la jambe atteigne son point le plus profond, situé à environ trente centimètres de la surface, elle commence à se tendre et aussitôt elle remonte, fouettant l'eau, les pieds restant très souples et légèrement tournés vers l'intérieur. Respiration. (*Jeux et Sports*, 1967, p. 1566)

おそらく、何らかの泳法の説明であると考えられるが、そのような運動は、個々の動作を時間的順に従って繰り返し行う性質のものであるからPとQの関係は時間的なものを表す。時間的關係と言っても、一方向に流れるだけの関係ではない。個々の動作は、膝や足などが構成する一定の姿を代表させて捉えることが可能で、PとQで表されている動作はそれぞれ別の姿と認識できる。

次は前置従属節が *c'est...que* によって焦点化されており、*cataphore* が観察できる例である。

(20) Il s'est en outre adapté au tempérament national, et nous distinguons sans peine le romantisme allemand de Beethoven et de Weber, du romantisme français de Berlioz. Mais le rapprochement de ces noms nous impose immédiatement cette remarque : c'est en Allemagne, *avant* qu'il ne se montre

en France, que le romantisme apparaît dans la musique comme d'ailleurs dans la littérature. La musique suit, avec quelque retard, comme au siècle précédent, le mouvement des idées. (Dumesnil, R., *Hist. III. du Théâtre Lyrique*, 1953, p. 112)

(21)は従属節の位置が、主節の中に挿入されており、PとQの行為主体が一人称の例である。但し、この例の従属節は動詞句のme direにかかっているとも解釈できる。

(21) Il me sourit et, après m'avoir salué, me demanda de réunir tous ceux qu'il avait fait convoquer dans sa maison. <<Je les supplie de me dire, *avant* que je meure, ce que je pourrais leur devoir et que j'aurais oublié de rendre. S'il en est qui conservent le souvenir d'une injustice de moi, qu'on me prévienne et je m'en excuserai publiquement. (Kane, C.-H., *L'Aventure Ambiguë*, 1961, p. 36)

次に、従属節の活用形が接続法過去形である場合をみていこう。(22)では、主節と従属節が同一主語の*avant que*節を含む発話の登場以前に、その発話の主語に関する記述がなされ、その中で同一主語でない*avant que*節を含む発話が登場している。文脈からQの事態の生起以前にPの事態の生起の可能性が示されており、このPとQの自立性は明らかである。2つの事態の関係には、時間的關係と観念的關係の2つが読み取れる。

(22) Des amendements au texte de l'ordre du jour peuvent être déposés, à condition qu'ils aient été présentés avant que le président ait donné lecture de l'ordre du jour à l'assemblée et à condition qu'il ne se rapporte pas à un ordre du jour qui renferme la phrase "repoussant toute addition". Un ordre du jour peut également être retiré *avant* qu'il ait été soumis au vote. (Lidderdale, D.-W., *Le Parlement Français*, 1954, p. 254)

(23)でのQと~Qは同時想起されるものと考えられるが、Pの事態の生起の有無が*jamais*という副詞で表されており、PとQの関係は時間的なものでQの自立性が高いことが読み取れる。

(23) S'abolissant à l'horizon, les formes ne laissent plus subsister que l'horizon. Jamais, chez Lamartine, le regard ne se pose *avant* qu'il n'ait atteint cette zone de brume absorbante, où se consomment les formes, et qui constitue la bordure de l'unique paysage que le poète décrive. (Poulet, G., *Les Métamorphoses du Cercle*, 1961, p. 184)

従属節の動詞が複合形で前置されている例は次の(24)だけであった。口語体であるという点から、独立節とも考えられる。

(24) Vous vous expliquerez devant m'sieur le Directeur... oui, oui, demain au

prétoire ! *Avant* qu'il ait pu ajouter un je, un moi, un qui... hop ! il se retrouve au trou, le petit difficile esthète cinéophile, revêtu de hardes poisseuses. (Boudard, A., *La Cerise*, 1963, p. 200)

2.3. 主節の動詞が直説法複合過去形

まず、従属節の動詞が接続法現在形のものからみていくが、(25)は従属節が後置、(26)は前置されている例である。

(25) C'est vrai que le dimanche, je le passe avec elle et son Américain. C'est comme ça qu'ils se sont arrangés *avant* qu'ils divorcent. C'est sûr que si elle sait qu'il m'emmène à la mer, elle va faire un foin terrible avec 100 000 gendarmes pour nous poursuivre. (Cauvin, P., *Monsieur Papa*, 1976, p. 25)

(26) J'ai eu le temps de penser que cela n'avait pas été totalement désagréable, de lui foutre une baffa. *Avant* qu'elle fasse ce geste pour lequel cette fin de ma vie risque de changer du tout au tout : sans que je puisse faire un seul mouvement, elle a farfouillé, de sa main libre, dans l'échancrure de son col, en a sorti une fine chaîne de cou où pendait une petite clef argentée, l'a cassée d'un geste net et a enfourné la clef dans sa bouche. (Pouy, J.-B., *La Clef des Mensonges*, 1988, p. 31)

これらの例の主語はともに三人称で人間という共通の特徴をもつ。(25)の二人の関係は離婚の前後ではかなり異質なものであろうから、PとQの時間的および観念的關係の自立性の高さは明らかである。ただし、それらは関連しあって順に起こることなので、語順も後行する事態がそれを表す従属節の後置で時間的な経過と一致している。(26)の同一行為主体が行う2つの「平手打ちをする」、「首のあたりを探る」という行為は、同時に行われたわけではないので、PとQの時間的な關係の独立性は確かであろう。しかし、この例では、従属節と主節の間に、別の行為主体に関する描写が挿入されており、再び主語をたてないと、行為主体が明白でなくなる可能性がある。

次の2例は従属節の活用形が接続法過去形で前置の例である。(28)の主語は一人称である。

(27) Vous vous débrouillerez. Vous avez la journée pour étudier ce marché, vous continuerez sur place... *Avant* que Thomas Pezner ait pu dire quelque chose, il a fait appeler deux autres directeurs et a organisé impromptu une conférence. Il a passé par-dessus toutes les objections. (Sabatier, R., *Le Chinois d'Afrique, troisième partie*, 1966, p. 242)

(28) Il a dégringolé de sa chaise et moi avec. Des types me sont tombés dessus, j'ai

entendu des infirmières crier et *avant* que j'aie pu lui enfoncer un seul de mes pouces dans le fond de la gorge, je me suis senti soulevé par un nombre incalculable de mains et on m'a éjecté du bureau. J'ai reçu pas mal de gnons dans le couloir, mais rien de vraiment sérieux car ils se gênaient tous et au fond, ils avaient pas envie de me tuer, j'imagine. (Djian, P., *Le Matin*, 1985, p. 350)

2.4. 主節の動詞が直説法半過去形

このタイプの発話は全部で2例だけである。(29)はもうひとつの*avant que*節が問題の従属節とその主節の間に挿入されているという、かなり複雑な構造をもっている。従属節の動詞が接続法過去形で主節に前置され*cataphore*が観察できる。(30)は従属節が接続法半過去形で位置は後置である。

(29) Toute la Gestapo pouvait pas être au parfum du condé. *Avant* qu'il ait pu s'expliquer, et que le feld-maréchal protecteur soit intervenu, ce curieux Belge risquait fort d'être emballé dans le fourgon, en route pour les nuits et brouillards dont on ne revenait pas. De notre strict point de vue de malfrat, ça nous aurait fait plutôt du tort. (Boudard, A., *La Cerise*, 1963, p. 103)

(30) Ses membres étaient nommés par le roi, soit à titre héréditaire, soit pour la durée de leur vie. En cas de pairie héréditaire, un pair ne pouvait siéger *avant* qu'il n'eût vingt-cinq ans, ni prendre part aux débats avant d'avoir atteint trente ans. La chambre des pairs était présidée par le chancelier de France, ou en son absence par un pair désigné par le roi. (Lidderdale, D.-W., *Le Parlement Français*, 1954, pp. 21-22)

2.5. 主節の動詞が直説法大過去形

このタイプも2例だけである。(31)は従属節の活用形が接続法現在形で主節に後置されている。(32)の従属節の動詞は接続法半過去形におかれ、従属節は主節の主語と動詞の間に挿入されている。このタイプの構造をもつ場合は、曾我(1992)では扱われていない。

(31) "ainsi, le gouvernement britannique étalait devant l'univers, non seulement le conflit qu'il créait lui-même contre nous, mais encore l'insulte qu'il faisait à la France dans un moment où celle-ci n'était pas en mesure de la relever. Il avait pris, au surplus, toutes les dispositions voulues pour empêcher que la notification officielle du cessez le feu lui parvienne, de notre part, *avant* qu'il lance à tous les échos sa sommation. (De Gaulle, Ch., *Mémoires de Guerre* :

Le Salut, 1959, p. 192)

- (32) Un peu plus bas, en face, dans la rue Nicolet, se trouvaient des maisons basses, des pavillons, qu'en un autre lieu on eût baptisés hôtels particuliers, avec des courettes de sous-préfecture, des arbres, dont un figuier famélique qui ne donnait jamais de fruits, des fils tendus en tous sens sur lesquels séchaient de grandes lessives. Olivier savait que Virginie, *avant* qu'elle ne fût mercière, avait habité l'une d'elles avec son mari. C'est là qu'ils l'avaient commandé aux cigognes. (Sabatier, R., *Les Allumettes Suédoises*, 1969, p. 180)

2.6. 主節の動詞が直説法単純未来形

このタイプも2例だけである。2つとも同じ出典の近い頁に登場するもので、ほぼ同様の語彙・構文の発話である。従属節の動詞はともに接続法過去形におかれ、主節に後置されている。PとQは時間的關係を表すものと解釈できる。

- (33) L'école sera fermée. Les mêmes peines seront prononcées contre celui qui, dans le cas d'opposition formée à l'ouverture de son école, l'aura ouverte *avant* qu'il ait été statué sur cette opposition ou malgré la décision du conseil départemental qui aura accueilli l'opposition, ou avant la décision d'appel. L'article 463 du code pénal pourra être appliqué. (*Encyclopédie Education France*, 1960, p. 70)
- (34) En cas de récidive, le délinquant sera condamné à un emprisonnement de six jours à un mois et à une amende de 6 000 à 24 000 francs / 60 à 24 onf /. Les mêmes peines seront prononcées contre celui qui, en cas d'opposition à l'ouverture de son établissement, l'aura ouvert *avant* qu'il ait été statué sur cette opposition ou contrairement à la décision de la commission régionale de formation ménagère familiale qui aura accueilli l'opposition ou avant la décision du juge d'appel. (*Encyclopédie Education France*, 1960, pp. 77)

2.7. 主節の動詞が直説法単純過去形

全部で6例あるうち、従属節の活用形が、接続法半過去形におかれているものが5例である。(35)の従属節は後置され、(36) (37)のそれは前置されており、cataphoreが観察できる。

- (35) Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais ni l'un, ni l'autre

n'ouvrirent la bouche *avant* qu'ils fussent dans la campagne. (Green, J., *Moira, première partie*, 1950, p. 27)

- (36) Il y eut un profond silence, puis, sur un ton de sollicitude affectée, Killigrew demanda de la chambre voisine : -nous t'avons réveillé, Jo ? *Avant* qu'il pût répondre à cette question, le jeune homme entendit Mrs Dare qui l'appelait du bas de l'escalier ; il ouvrit la porte, mais n'osa pas se risquer dehors, à cause de ses jambes nues. (Green, J., *Moira, deuxième partie*, 1950, p. 118)
- (37) Le gardien était venu ouvrir la porte, puis la grille. *Avant* qu'il n'entrât, Philippe mit son doigt sur sa bouche pour signifier 340 à Perrot de se taire. Comme cela, il n'eut pas à répondre à sa phrase sur le sursis. (Droit, M., *Le Retour*, 1964, pp. 339-340)

次は従属節の動詞が接続法の大過去形におかれている例である。

- (38) -c'est exprés que je ne l'ai pas saluée, je n'ai pas voulu. Cette déclaration tomba dans un profond silence, mais Joseph parut soulagé de ce qu'il venait de dire, et les deux garçons n'échangèrent plus une parole *avant* qu'ils n'eussent atteint la galerie qui longeait la grande pelouse, à ce moment, Joseph parla de nouveau : -David, fit-il, je vais essayer de convertir Terence. (Green, J., *Moira, deuxième partie*, 1950, p. 179)

2.8. 主節の動詞が条件法現在形

- (39) Je lui ai dit qu'il rêvait: <<Qu'il s'y croyait peut-être encore, mais que j'étais pas un minot, pas un branleur de neuf ans, moi. Et qu'*avant* qu'il puisse me mettre un taquet, il en prendrait dix pour son grade. S'il voulait y goûter? (Bayon, *Le Lycéen*, 1987, p. 252)

3. 節表現であるための理由

2. で挙げた*avant que*節を伴い主節と従属節の主語が同一の場合の発話では、曾我(1992)で述べられているように、Pに対してQの自立性が高いと解釈できるものが確かに多い。しかし、Frantextから抽出した例のなかには、曾我(*op.cit.*)では取り上げられていなかった構造をもつものもあった。たとえば、(26)や(29)は、複数の状況補語節が含まれるので、主語を再び明示しないと、行為主体が不明になる可能性がある場合である。このような複雑な構造のときに、いわゆる一般の文法書で述べられているような法則に準じない現象が観察できて不思議ではない。

しかし、PとQの自立性の高さは読み取れるが、2つの事態がそれなりに「なめらかなひ

と続きのもの」、すなわち、どちらかと言うと不定法表現が望ましいのではないかと解釈できるような例もある。そのような例について、原文の節表現と、それを不定法表現に置き換えたり、語順を換えるなどの操作を加えた発話を作成し、どれが原文かを知らせずに、最も違和感がないと思われる発話をインフォーマントに選択してもらうという調査を行った。概ね、節表現も不定法表現も容認できるという判断ではあったが、節表現が最も望ましいと判断された場合もあり、また、不定法表現が最も望ましいという判断もあった。そのようなインフォーマントの見解⁶⁾を参考にしながら、節表現が選択された理由について考察していこう⁷⁾。

3.1. 節表現が望ましいと判断された例

まず、節表現の選択が必要であると考えられる例、すなわち、原文が最も望ましいとインフォーマントが認識した例からみていく。そのひとつは、上で挙げた(35)である。原文は後置の*avant que*節を含むf.である。不定法表現が容認不可能とされ、節表現の容認度が低いことは、この文脈での語りの進行内容から、行為主体の二人が「口をきかないこと」とその行為が持続した場所というPとQの関係を示すためには、Qだけ切り離れた位置に置くことは不適切であることを示唆するということであろう。つまり、曾我(*op.cit.*)の仮説に該当する例である。また、Qの動詞は*être*で、行為というより状態を意味するので、行為主体を示す表現の方が曖昧でなくなるという理由も考えられる。

- (35)' a. * Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. *Avant d'être dans la campagne*, Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche.
- b. Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche *avant d'être dans la campagne*.
- c. Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais *avant d'être dans la campagne* ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche.
- d. ? Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. *Avant qu'ils fussent dans la campagne*, Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche.

- e. Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais *avant* qu'ils fussent dans la campagne, ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche.
- f. Ils traversèrent la pelouse en diagonale, longèrent la galerie ouest, puis descendirent une rampe qui les mena aux jardins de buis. Praileau marchait posément et Joseph réglait son pas sur le sien, mais ni l'un, ni l'autre n'ouvrirent la bouche *avant* qu'ils fussent dans la campagne.
- (Green, J., *Moirra, première partie*, 1950, p. 27)

次も上で挙げた例である。a.の不定法表現が容認されないのは、「問いに答えることができる」主体が本来指すはずの人物でなくなってしまう可能性が、まず理由として考えられる。また、節表現のc.が容認されないのは、PとQの関係について、2. の(16)について曾我(*op.cit.*)が主張していることと同様の理由であると考えられる。すなわち、発話者が、Qという事態を通してPの事態を眺めるという複合的な視点から捉えた事柄だということが分かりにくくなる。

- (36)' a. * Il y eut un profond silence, puis, sur un ton de sollicitude affectée, Killigrew demanda de la chambre voisine : -nous t'avons réveillé, Jo ? Le jeune homme entendit Mrs Dare qui l'appelait du bas de l'escalier, *avant* de pouvoir répondre à cette question ; il ouvrit la porte, mais n'osa pas se risquer dehors, à cause de ses jambes nues.
- b. Il y eut un profond silence, puis, sur un ton de sollicitude affectée, Killigrew demanda de la chambre voisine : -nous t'avons réveillé, Jo ? *Avant* de pouvoir répondre à cette question, le jeune homme entendit Mrs Dare qui l'appelait du bas de l'escalier ; il ouvrit la porte, mais n'osa pas se risquer dehors, à cause de ses jambes nues.
- c. * Il y eut un profond silence, puis, sur un ton de sollicitude affectée, Killigrew demanda de la chambre voisine : -nous t'avons réveillé, Jo ? Le jeune homme entendit Mrs Dare qui l'appelait du bas de l'escalier, *avant* qu'il pût répondre à cette question ; il ouvrit la porte, mais n'osa pas se risquer dehors, à cause de ses jambes nues.
- d. Il y eut un profond silence, puis, sur un ton de sollicitude affectée, Killigrew demanda de la chambre voisine : -nous t'avons réveillé, Jo ? *Avant* qu'il pût répondre à cette question, le jeune homme entendit Mrs Dare qui l'appelait du bas de l'escalier ; il ouvrit la porte, mais n'osa pas

se risquer. (Green, J., *Moira, première partie*, 1950, p. 118)

また、原文は、従属節を前置し、その中に後方照応の代名詞を用いるという構造である。阪上(1993)で指摘したが、*cataphore*が可能であるための従属節前置という構造は、後置のそれと比較して、発話全体がより閉じた単位であるという特徴をもつ。言い換えると、従属節前置の構造は、主節と明確に切り離されたもの、ある種の分離・断絶がある、と常に解釈できないのではないかということである。従属節の前置によって、そのあとに続く主節も統括している単位の構成であることをあらかじめ明示し、行為主体の同一性を保ちながらQという事態を通してPの事態を捉えているという視点を顕在化するために効果的なはたらきが期待できるのでこの構文が選択されたとも考えられる。(37)も *avant que* 節が前置されて *cataphore* が観察できる例であるが、(36)と同類に該当する。

- (37)' a. ?? Le gardien était venu ouvrir la porte, puis la grille. Philippe mit son doigt sur sa bouche pour signifier 340 à Perrot de se taire, *avant* d'entrer. Comme cela, il n'eut pas à répondre à sa phrase sur le sursis.
- b. Le gardien était venu ouvrir la porte, puis la grille. *Avant* d'entrer, Philippe mit son doigt sur sa bouche pour signifier 340 à Perrot de se taire. Comme cela, il n'eut pas à répondre à sa phrase sur le sursis.
- c. ?? Le gardien était venu ouvrir la porte, puis la grille. Philippe mit son doigt sur sa bouche pour signifier 340 à Perrot de se taire, *avant* qu'il n'entrât. Comme cela, il n'eut pas à répondre à sa phrase sur le sursis.
- d. Le gardien était venu ouvrir la porte, puis la grille. *Avant* qu'il n'entrât, Philippe mit son doigt sur sa bouche pour signifier 340 à Perrot de se taire. Comme cela, il n'eut pas à répondre à sa phrase sur le sursis. (Droit, M., *Le Retour*, 1964, p. 339-340)

次の(40)は行為主体が不定代名詞 *on* で示されている例である。不定法表現の容認度はその位置によらず低い。これは *on* の使用と関連していると考えられる。すなわち、行為主体が誰かということよりも行為に焦点をあてた事態を表そうとし、なお、その行為の対象にあたるのが一人称のある同一人物であることを誤解なく示すには、節表現が必要であるからではないだろうか。

- (40) a. * Pourtant nous parlions souvent de la Norvège, de Paris qu'il n'avait jamais vu, des Françaises, de l'amour... Progression qui eût dû m'éclairer si je n'étais pas restée toute ma vie incapable de penser qu'*avant* de me poser la bouche sur la bouche, *on* s'intéresse à moi. Et puis un Norvégien?
- b. ?? Pourtant nous parlions souvent de la Norvège, de Paris qu'il n'avait

jamais vu, des Françaises, de l'amour... Progression qui eût dû m'éclairer si je n'étais pas restée toute ma vie incapable de penser qu'on s'intéresse à moi *avant* de me poser la bouche sur la bouche. Et puis un Norvégien?

- c. Pourtant nous parlions souvent de la Norvège, de Paris qu'il n'avait jamais vu, des Françaises, de l'amour... Progression qui eût dû m'éclairer si je n'étais pas restée toute ma vie incapable de penser qu'*avant* qu'on me pose la bouche sur la bouche, qu'on s'intéresse à moi. Et puis un Norvégien?
- d. Pourtant nous parlions souvent de la Norvège, de Paris qu'il n'avait jamais vu, des Françaises, de l'amour... Progression qui eût dû m'éclairer si je n'étais pas restée toute ma vie incapable de penser qu'on s'intéresse à moi *avant* qu'on me pose la bouche sur la bouche. Et puis un Norvégien? (Goult, B. et FL., *Il était deux fois*, 1968, pp. 188-189)

3.2. 不定法表現が望ましいと判断された例

ここでは、原文の節表現よりもむしろ、不定法表現の方が好まれたと言えるような結果が出た例をみていこう⁸⁾。

- (41) a. Il me sourit et, après m'avoir salué, me demanda de réunir tous ceux qu'il avait fait convoquer dans sa maison. <<*avant* de mourir, je les supplie de me dire, ce que je pourrais leur devoir et que j'aurais oublié de rendre.
- b. + Il me sourit et, après m'avoir salué, me demanda de réunir tous ceux qu'il avait fait convoquer dans sa maison. <<Je les supplie de me dire *avant* de mourir, ce que je pourrais leur devoir et que j'aurais oublié de rendre.
- c. Il me sourit et, après m'avoir salué, me demanda de réunir tous ceux qu'il avait fait convoquer dans sa maison. <<*Avant* que je meure, je les supplie de me dire ce que je pourrais leur devoir et que j'aurais oublié de rendre.
- d. (+) Il me sourit et, après m'avoir salué, me demanda de réunir tous ceux qu'il avait fait convoquer dans sa maison. <<Je les supplie de me dire, *avant* que je meure, ce que je pourrais leur devoir et que j'aurais oublié de rendre. (Kané, Ch., *L'Aventure Ambiguë*, 1961, p. 36)

- (42) a. René Fallet, Maurice Druon, Boris Vian forment un cortège divers, sur lequel Kléber Haedens n'aurait cessé de régner. Avec Adios, prodigieux aide-mémoire de la douceur de vivre, *avant* d'aller lui-même la joindre, il couronne le départ de son épouse qui a quitté la terre.
- b. + René Fallet, Maurice Druon, Boris Vian forment un cortège divers, sur lequel Kléber Haedens n'aurait cessé de régner. Avec Adios, prodigieux aide-mémoire de la douceur de vivre, il couronne le départ de son épouse qui a quitté la terre, *avant* d'aller lui-même la rejoindre.
- c. René Fallet, Maurice Druon, Boris Vian forment un cortège divers, sur lequel Kléber Haedens n'aurait cessé de régner. Avec Adios, prodigieux aide-mémoire de la douceur de vivre, *avant* qu'il n'aille lui-même la rejoindre, il couronne le départ de son épouse qui a quitté la terre.
- d. (+) René Fallet, Maurice Druon, Boris Vian forment un cortège divers, sur lequel Kléber Haedens n'aurait cessé de régner. Avec Adios, prodigieux aide-mémoire de la douceur de vivre, il couronne le départ de son épouse qui a quitté la terre, *avant* qu'il n'aille lui-même la rejoindre. (Blondin, A., *Ma vie entre les lignes*, 1982, p. 350)

この2例に共通していることは、問題の行為主体が、Pの事態における状態とQのそれとでは、生きているのか死んでいるのか、というかなり異なる状態を表している点である。曾我(*op.cit.*)で主張されている自立性が読み取れる例であると言えるであろう。しかし、不定法表現で十分だと判断されるのに、節表現が選択されたことが何を示しているかを考える必要がある。(42)では虚辞の*ne*が登場しているので、想定されている事態はQ, ~Qという否定的な場合も想定されているということが読み取れる。(41)についても虚辞の*ne*があった方がより自然という意見を述べたインフォーマントもいた。したがって、不定法表現ではこの否定的な事態にも言及することができないから節表現が選ばれたと推定できる。

- (43) a. Des amendements au texte de l'ordre du jour peuvent être déposés, à condition qu'ils aient été présentés avant que le président ait donné lecture de l'ordre du jour à l'assemblée et à condition qu'il ne se rapporte pas à un ordre du jour qui renferme la phrase "repoussant toute addition". *Avant* d'avoir été soumis au vote, un ordre du jour peut également être retiré.
- b. + Des amendements au texte de l'ordre du jour peuvent être déposés, à condition qu'ils aient été présentés avant que le président ait donné lecture de l'ordre du jour à l'assemblée et à condition qu'il ne se

rapporte pas à un ordre du jour qui renferme la phrase "repoussant toute addition". Un ordre du jour peut également être retiré *avant* d'avoir été soumis au vote.

- c. Des amendements au texte de l'ordre du jour peuvent être déposés, à condition qu'ils aient été présentés avant que le président ait donné lecture de l'ordre du jour à l'assemblée et à condition qu'il ne se rapporte pas à un ordre du jour qui renferme la phrase "repoussant toute addition". *Avant* qu'il ait été soumis au vote, un ordre du jour peut également être retiré.
- d. Des amendements au texte de l'ordre du jour peuvent être déposés, à condition qu'ils aient été présentés avant que le président ait donné lecture de l'ordre du jour à l'assemblée et à condition qu'il ne se rapporte pas à un ordre du jour qui renferme la phrase "repoussant toute addition". Un ordre du jour peut également être retiré *avant* qu'il ait été soumis au vote. (Lidderdale, D.-W., *Le Parlement Français*, 1954, p. 254)

次の(44)では、*avant que*節が主節の主語と動詞の間に挿入されている。この語順が選択された理由を検討するには、行為主体同一の場合以外の問題を考慮に入れる必要があるため、今回は不定法表現と節表現のいずれが望ましいかという点しか調査していない。

- (44) a. + Un peu plus bas, en face, dans la rue Nicolet, se trouvaient des maisons basses, des pavillons, qu'en un autre lieu on eût baptisés hôtels particuliers, avec des courettes de sous-préfecture, des arbres, dont un figuier famélique qui ne donnait jamais de fruits, des fils tendus en tous sens sur lesquels séchaient de grandes lessives. Olivier savait que Virginie, *avant* d'être mercière, avait habité l'une d'elles avec son mari.
- b. Un peu plus bas, en face, dans la rue Nicolet, se trouvaient des maisons basses, des pavillons, qu'en un autre lieu on eût baptisés hôtels particuliers, avec des courettes de sous-préfecture, des arbres, dont un figuier famélique qui ne donnait jamais de fruits, des fils tendus en tous sens sur lesquels séchaient de grandes lessives. Olivier savait que Virginie, *avant* qu'elle ne fût mercière, avait habité l'une d'elles avec son mari. (Sabatier, R., *Les Allumettes Suédoises*, 1966, p. 180)

調査の結果は不定法表現で十分ということを示している。この位置におかれた場合に行為主体が不明になることは考えられないので、別の理由があるはずであろう。しかし、この

位置に *avant que* 節が登場する例は全部で 2 例しか収集できなかったのも、現段階では指摘にとどめる。

4. おわりに

avant que 節を含む発話について、従属節と主節が同一主語である実例とその操作例とを比べながら、節表現が適切である理由について考察してきたが、概ね、曾我 (*op.cit.*) で主張されているように P の事態に対する Q の事態の自立性は確認できた。

一方で、同一主語の節表現が登場する統辞的特徴として、これまでの研究では指摘されていないものがあることが確認できた。すなわち、従属節が前置されていて、*cataphore* がみられるという構造である。今回のコーパスのなかから抽出できた *avant que* 節前置の例は合計 8 例しかないが、そのなかの 6 例がこの構造の発話であった。また、そのうちの 5 例の行為主体は人間を指している。例の数が少ないので推測の域を出ないが、コーパスの検索結果の数値から、従属節の主語が代名詞の場合の方が同一主語の頻度が高いことと、この *cataphore* を伴う前置従属節という構造とは関係があると考えられる。従属節を前に位置づける発話を構成する意図には、主節との一種の断絶を表すためだけでなく、逆に、それ以下の発話部分との関係をより閉じたものであることを表したいという欲求の表れという可能性もあるのではないだろうか。

同一主語の節表現と *cataphore* を伴う前置従属節とに何らかの関連があるとする、他の関係辞にも見られる現象であろう。それらの場合も含め、より多くの例を収集し、インフォーマントの協力も得ながら分析をすすめることが今後の課題である。

注

- 1) 御協力頂いた、関西学院大学文学部の Oliver Birman 教授、大阪大学言語文化部の Adriana Rico-Yokoyama 講師、金沢大学言語教育センターの Béatrice Leroyer 講師に、お礼申し上げます。
- 2) P は中核事態を、Q は状況事態およびその言語表現を示す記号である。
- 3) 引用した例は曾我 (1992) のもので、例の番号は筆者が付け直した。相当する頁は (1) ~ (3), p. 132、(4) ~ (7), p. 135、(8) ~ (9), p. 137、(11) ~ (13), p. 139、(14), p. 130、(11) ~ (13), p. 131。
- 4) E. Benveniste, のいう *discours* に相当する。
- 5) 以下でいう主節とは、発話全体の主節を意味するのではなく、*avant que* 節に導かれた従属節が直接かかっている節を意味する。
- 6) 抽出できた全ての例について、調査が終了しているわけではないので、本稿で示した考察は中間報告段階にあるものである。

- 7) この節で挙げてある例については、最後に出典を明記してあるのが原文である。
- 8) 最も望ましいと判断されたものを + で、それに次いで望ましいと判断されたものを (+) で表記した。

主要参考文献

- Arrivé, M. et al. (1986) : *La grammaire d'aujourd'hui*, Flammarion, Paris.
- Benveniste, E. (1966) : *Le problème de linguistique générale*, Gallimard, Paris.
- Cellard, J. (1983) : *Le subjonctif : comment l'écrire? comment l'employer?*, Duclot, Paris-Gembloux.
- Chevalier, J.-C. et al. (1964) : *Grammaire Larousse du français contemporain*, Larousse, Paris.
- Cohen, M. (1965) : *Le subjonctif en français contemporain*, 2^e éd., SEDES, Paris.
- Dubois, J. et al. (1973) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.
- Franckel, J.-J. (1989) : *Etude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Droz, Genève-Paris.
- Grevisse, M. (1986) : *Le bon usage. Grammaire française*, 12^e éd., Duculot, Paris-Gembloux.
- Monnerie, A. (1987) : *Le Français au présent*, Didier/Hatier, Paris.
- Pinchon, J. (1986) : *Morphosyntaxe du français*, Hachette, Paris.
- Riegel, M. et al. (1994) : *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Sakagami, R. (1997) : *Fonctionnement de quelques connecteurs temporels en français : représentation de relations aspecto-temporelles inter-propositionnelles en vue d'un traitement informatique*, Thèse de doctrat, Université Paris IV, Paris.
- Sandfeld, K. (1965) : *Syntaxe du français contemporain, les propositions subordonnées*, Droz, Genève.
- Wagner, R.-L. et Pinchon, J. (1962) : *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, Paris.
- 阪上り子 (1993) : 「時間的状況補語節の位置と機能」、『年報フランス研究』27号、関西学院大学フランス学会、pp. 55-64.
- 曾我祐典 (1992) : 『フランス語における状況の表現法—構文・動詞叙法の選択—』白水社